

No. 5325

**BRAZIL
and
ARGENTINA**

Exchange of notes constituting an agreement for the continuance of trade between the two countries. Buenos Aires, 26 November 1959

Official texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 2 September 1960.

**BRÉSIL
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord en vue du maintien des échanges commerciaux entre les deux pays. Buenos Aires, 26 novembre 1959

Textes officiels portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 2 septembre 1960.

No. 5325. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA FOR THE CONTINUANCE OF TRADE BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BUENOS AIRES, 26 NOVEMBER 1959

Nº 5325. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE EN VUE DU MAINTIEN DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LES DEUX PAYS. BUENOS AIRES, 26 NOVEMBRE 1959

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Buenos Aires, em 26 de novembro de 1959

Senhor Ministro,

Ante a necessidade de estabelecer o regime que deverá seguir o intercâmbio comercial entre os Estados Unidos do Brasil e a República Argentina, a partir de 31 de dezembro de 1959, data em que se extingue o período de vigência do Tratado de Comércio e Navegação, de 1940, de suas notas complementares e do Acôrdo de Comércio de 1953, modificado em 1954, a até que sejam firmados e entrem em execução o projetado Tratado de Zona de Livre Comércio, ou outros instrumentos que venham a substituir os Acôrdos atualmente em vigor, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Govêrno brasileiro concorda com as seguintes disposições :

I—Os Governos brasileiro e argentino continuarão a aplicar, a partir de 31 de dezembro de 1959, as disposições do Tratado de Comércio e Navegação de 23 de janeiro de 1940, e notas complementares de 23 de julho de 1942 e 22 de janeiro de 1943, denunciados a 12 de setembro de 1957, até a entrada em execução do projetado Tratado de Zona de Livre Comércio, ou de outros instrumentos que venham a substituir aquêles acôrdos atualmente em vigor. Outrossim, estão os Governos brasileiro e argentino de acôrdo em que a vigência da presente prorrogação não exceda a data do 31 dezembro de 1960.

II—Os Governos brasileiro e argentino continuarão, igualmente, a aplicar, pelo prazo acima indicado, no que fôr pertinente, as disposições do Ajuste de Comércio de 23 de março de 1953, modificado em 25 de junho de 1954.

III—Os Governos brasileiro e argentino concordam assim, em estender, pelo aludido prazo, a manutenção integral do tratamento dispensado atualmente ao intercâmbio de comércio entre os dois países, para o que o Govêrno argentino prorroga, também, pelo mesmo prazo, o período de isenção de « recargos » cambiários sôbre a importação dos produtos brasileiros que compõem a pauta de exportação para a Argentina.

¹ Came into force on 26 November 1959 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1959 par l'échange desdites notes.

IV—Os Governos brasileiro e argentino adotarão as medidas a seu alcance para que possa ser intensificado ao máximo o intercâmbio comercial entre os dois países. Para tal efeito concederão tôdas as facilidades que, de conformidade com os respectivos regimes de comércio exterior, são hoje aplicáveis, ou que possam ser outorgadas no futuro, à importação dos produtos que cada país esteja em condições de exportar para o outro. Com êsse propósito, cada Governô concederá sempre aos produtos originários do outro país a possibilidade de participar das importações de produtos semelhantes, que venham a ser realizadas de terceiros países.

2. A presente nota e a de Vossa Excelência, desta data e idêntico teor, constituem acôrdo entre os nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

(Assinado) Horacio LAFER

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 26 November 1959

Your Excellency,

In view of the need to lay down regulations for trade between the United States of Brazil and the Argentine Republic from 31 December 1959—the date of expiry of the Treaty of Trade and Navigation of 1940, the notes supplementary thereto and the Trade Agreement of 1953, as amended in 1954—until the signature and entry into force of the draft Free Trade Area Treaty or of such other instruments as may replace those now in force, I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees to the following provisions :

I. The Brazilian and Argentine Governments shall continue to apply, after 31 December 1959, the provisions of the Treaty of Trade and Navigation of 23 January 1940 and the supplementary notes of 23 July 1942 and 22 January 1943, denounced on

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 26 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

Considérant qu'il convient de fixer le régime auquel seront soumis les échanges commerciaux entre les États-Unis du Brésil et la République argentine à partir du 31 décembre 1959, date à laquelle cesseront d'être en vigueur le Traité de commerce et de navigation de 1940 et les notes qui l'ont complété, ainsi que l'Accord commercial de 1953, modifié en 1954, et attendant que soient signés et mis en application le projet de traité relatif à la zone de libre-échange ou d'autres instruments destinés à remplacer les accords actuellement en vigueur j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est disposé à convenir d'appliquer les mesures ci-après :

I. Le Gouvernement brésilien et le Gouvernement argentin continueront d'appliquer, après le 31 décembre 1959, les dispositions du Traité de commerce et de navigation du 23 janvier 1940 et des notes complémentaires des 23 juillet 1942 et

12 September 1957, until the entry into force of the draft Free Trade Area Treaty or of such other instruments as may replace the agreements now in force. The Brazilian and Argentine Governments also agree that this prolongation shall not remain in effect beyond 31 December 1960.

II. The Brazilian and Argentine Governments shall likewise continue to apply, for the period specified above, the relevant provisions of the Trade Agreement of 23 March 1953, as amended on 25 June 1954.

III. The Brazilian and Argentine Governments accordingly agree to continue unchanged, for the said period, the treatment currently applied to trade between the two countries, for which purpose the Argentine Government shall likewise extend, for the same period, the exemption from exchange surcharges on the importation of the Brazilian products which constitute the bulk of exports to Argentina.

IV. The Brazilian and Argentine Governments shall do everything in their power to permit the greatest possible increase in trade between their two countries. To that end they shall grant all facilities which under their respective foreign trade regulations are currently applicable, or which may become applicable hereafter, to the importation of such products as either country is in a position to export to the other. Accordingly, each Government shall in all cases afford an opportunity for products originating in the other country to be included among such imports of similar products as may be made from third countries.

22 janvier 1943, dénoncées le 12 septembre 1957, jusqu'à la mise en application du projet de traité relatif à la zone de libre-échange ou d'autres instruments destinés à remplacer les accords actuellement en vigueur. De même, le Gouvernement brésilien et le Gouvernement argentin conviennent que la présente prorogation ne dépassera pas la date du 31 décembre 1960.

II. Le Gouvernement brésilien et le Gouvernement argentin continueront d'appliquer également, pendant la période susmentionnée, dans la mesure où elles seront pertinentes, les dispositions de l'Accord commercial du 23 mars 1953, modifié le 25 juin 1954.

III. De même, le Gouvernement brésilien et le Gouvernement argentin conviennent de maintenir intégralement, pendant la période précitée, le régime actuellement appliqué aux échanges commerciaux entre les deux pays et, à cette fin, le Gouvernement de la République Argentine prolonge également, de la même durée au maximum, la période pendant laquelle seront exemptés des surtaxes de change à l'importation les produits brésiliens qui représentent la majeure partie des exportations vers l'Argentine.

IV. Le Gouvernement brésilien et le Gouvernement argentin adopteront les mesures en leur pouvoir pour intensifier au maximum les échanges commerciaux entre les deux pays. A cette fin, ils accorderont, pour l'importation des produits que chacun des deux pays est en mesure d'exporter vers l'autre, toutes les facilités qui, conformément à leurs régimes respectifs de commerce extérieur, sont actuellement en application ou pourront être applicables dans l'avenir. A cette fin, chaque Gouvernement accordera toujours aux produits en provenance de l'autre pays la possibilité de participer aux importations de marchandises semblables à celles qui peuvent être importées de pays tiers.

2. This note and your note of today's date in identical terms shall constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Horacio LAFER

2. La présente note et celle de Votre Excellence, de même date et de même teneur, constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Horacio LAFER

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 26 de noviembre de 1959

Señor Ministro :

Ante la necesidad de establecer el régimen que deberá seguir el intercambio comercial entre la República Argentina y los Estados Unidos del Brasil a partir del 31 de diciembre de 1959, fecha en que vence el plazo de vigencia del Tratado de Comercio y Navegación de 1940 y sus notas complementarias, así como el Acuerdo de Comercio de 1953, modificado en 1954, y hasta que sea suscripto, y entre en ejecución el Proyecto de Acuerdo de Zona de Libre Comercio, o aquellos instrumentos que sustituyan a los actualmente en vigor, tengo el agrado de llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno argentino está de acuerdo en convenir lo siguiente :

I—El Gobierno argentino y el Gobierno brasileño continuarán aplicando, a partir del 31 de diciembre de 1959, las disposiciones del Tratado de Comercio y Navegación del 23 de enero de 1940 y sus notas complementarias del 23 de julio de 1942 y 22 de enero de 1943, denunciadas el 12 de setiembre de 1957, hasta la entrada en ejecución del proyectado Acuerdo de Zona de Libre Comercio o de aquellos instrumentos que sustituyan a los acuerdos actualmente vigentes. Así mismo, los Gobiernos argentino y brasileño convienen en que la vigencia de la presente prórroga no excederá la fecha del 31 de diciembre de 1960.

II—Los Gobiernos argentino y brasileño continuarán aplicando igualmente, por el plazo arriba indicado, en lo que fuera pertinente, las disposiciones del Acuerdo de Comercio del 23 de marzo de 1953, modificado el 25 de junio de 1954.

III—Asimismo, los Gobiernos argentino y brasileño acuerdan extender, por el plazo citado, el mantenimiento íntegro del tratamiento dispensado actualmente al intercambio comercial entre ambos países, a cuyo fin el Gobierno de la República Argentina proroga también, por el mismo plazo máximo, el período de exención de recargos cambiarios a la importación de productos brasileños que constituyen el grueso de las exportaciones a la Argentina.

IV—Los Gobiernos argentino y brasileño adoptaran las medidas a su alcance a fin de que pueda intensificarse al máximo el intercambio comercial entre ambos países. A tal efecto, concederán todas las facilidades que, conforme a sus respectivos regímenes de

comercio exterior, están actualmente en aplicación, o que puedan ser aplicables en el futuro a la importación de los productos que cada uno de los países se halle en condiciones de exportar al otro. Con ese propósito, cada Gobierno concederá siempre a los productos originarios del otro país la posibilidad de participar en las importaciones de mercaderías semejantes a las que puedan efectuarse desde terceros países.

La presente nota y la de Vuestra Excelencia de la misma fecha y tenor, constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración.

(Firmado) Diógenes TABOADA

A Su Excelencia el Señor Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos del Brasil
Dr. D. Horacio Lafer

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 26 November 1959

Your Excellency,

In view of the need to lay down regulations for trade between the Argentine Republic and the United States of Brazil from 31 December 1959—the date of expiry of the Treaty of Trade and Navigation of 1940, the notes supplementary thereto and the Trade Agreement of 1953, as amended in 1954—until the signature and entry into force of the draft Free Trade Area Treaty or of such instruments as may replace those now in force, I have the honour to inform you that the Argentine Government agrees to the following provisions:

[See note I]

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 26 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

Considérant qu'il convient de fixer le régime auquel seront soumis les échanges commerciaux entre la République Argentine et les États-Unis du Brésil à partir du 31 décembre 1959, date à laquelle cesseront d'être en vigueur le Traité de commerce et de navigation de 1940 et les notes qui l'ont complété, ainsi que l'Accord commercial de 1953, modifié en 1954, et en attendant que soient signés et mis en application le projet de traité relatif à la zone de libre-échange ou d'autres instruments destinés à remplacer ceux qui sont actuellement en vigueur, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement argentin est disposé à convenir d'appliquer les mesures ci-après :

[Voir note I]

This note and your note of today's date in the same terms shall constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Diógenes TABOADA

His Excellency
Dr. D. Horacio Lafer
Minister of State for Foreign Affairs
of the United States of Brazil

La présente note et celle de Votre Excellence, de même date et de même teneur, constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signed) Diógenes TABOADA

Son Excellence
Monsieur D. Horacio Lafer
Ministre d'État des relations extérieures
des États-Unis du Brésil